

利未記第十四章譯文對照

和合本利 14:1 耶和華曉諭摩西說：

拼音版利 14:1 Yē hé huá xiǎ oyù Móxī shuō,

呂振中利 14:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本利 14:1 耶和華對摩西說：

現代譯利 14:1 上主把有關麻瘋病潔淨後的條例頒布給摩西。病人被宣布潔淨那一天，人要帶他到祭司那裏。

當代譯利 14:1 以下是主頒給摩西有關麻瘋病者痊愈後所應守的規矩：

思高本利 14:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本利 14:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本利 14:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英利 14:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 14:1 The LORD said to Moses,

和合本利 14:2 “長大麻瘋得潔淨的日子，其例乃是這樣：要帶他去見祭司，

拼音版利 14:2 Zhǎ ngdà má fēng de jiéjìng de rìzì, qí lì nǎi shì zhèyàng, yào dài tā qù jiàn jìsī .

呂振中利 14:2 「患麻瘋屬之病的得潔淨的日子、其法規乃是這樣：人要帶他去見祭司。

新譯本利 14:2 “患麻風病的人得潔淨的日子，應守的律例如下：人要帶他去見祭司。

現代譯利 14:2 上主把有關麻瘋病潔淨後的條例頒布給摩西。病人被宣布潔淨那一天，人要帶他到祭司那裏。

當代譯利 14:2 以下是主頒給摩西有關麻瘋病者痊愈後所應守的規矩：

思高本利 14:2 關於癩病人取潔之日應守的法律如下：應引他去見司祭，

文理本利 14:2 患癩之人成潔之日、亦有其例、必携之詣祭司、

修訂本利 14:2 “這是患麻瘋病的人得潔淨時的條例：要帶他到祭司那裏，

KJV 英利 14:2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:

NIV 英利 14:2 "These are the regulations for the diseased person at the time of his

ceremonial cleansing, when he is brought to the priest:

和合本利 14:3 祭司要出到營外察看，若見他的大麻瘋痊愈了，

拼音版利 14:3 Jìs ī yào chū dào yíng wài chá kàn, ruò jiàn tā de dà má fēng yǎn yù le,

呂振中利 14:3 祭司要出營外，那祭司要察看；若見那麻瘋屬灾病在患這病者身上已經好了，

新譯本利 14:3 祭司要出到營外去察看，祭司若是看見患病的人身上的麻風病已經好了，

現代譯利 14:3 祭司要帶他到營外檢查，如果發現他的病痊愈了，

當代譯利 14:3 “祭司要到營外去察看那曾患麻瘋的人，倘若看見他的麻瘋病已經痊愈了，

思高本利 14:3 司祭應到營外查看，如見癩病人的病症痊愈了，

文理本利 14:3 祭司至營外察之、見其癩疾已愈、

修訂本利 14:3 祭司要出到營外，檢查那患麻瘋病的人，看哪，他的麻瘋灾病已經痊愈了，

KJV 英利 14:3 And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

NIV 英利 14:3 The priest is to go outside the camp and examine him. If the person has been healed of his infectious skin disease,

和合本利 14:4 就要吩咐人為那求潔淨的，拿兩隻潔淨的活鳥和香柏木、朱紅色綫并牛膝草來。

拼音版利 14:4 Jiù yào fēnfu rén wéi nà qiú jiéjìng de ná liǎng zhī jiéjìng de huó niǎo hé xiāng bǎimù, zhūhóngsè xiàn, bìng niú xī cǎo lái.

呂振中利 14:4 那麼、祭司就要吩咐人為那求斷為潔淨的取兩隻活活而潔淨的鳥、和香柏木、朱紅色綫跟唇形薄荷。

新譯本利 14:4 就要吩咐人為那求潔淨的人，拿兩隻潔淨的活鳥、香柏木、朱紅色綫和牛膝草來。

現代譯利 14:4 要吩咐他帶兩隻禮儀上定為潔淨的鳥、一塊香柏木、一條紅綫，和一根牛膝草的嫩枝來。

當代譯利 14:4 就要吩咐人替這求潔淨的人，帶兩隻潔淨的鳥，帶些香柏木、朱紅綫和牛膝草來。

思高本利 14:4 就吩咐人為那取潔者，拿兩隻潔淨的活鳥、香柏木、朱紅綫和牛膝草來；

文理本利 14:4 則命人為之取生禽二、惟潔是務、亦取香柏、絳縷、牛膝草、

修訂本利 14:4 祭司就要吩咐人為那求潔淨的人帶兩隻潔淨的活鳥和香柏木、朱紅色紗，以及牛膝草來。

KJV 英利 14:4 Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

NIV 英利 14:4 the priest shall order that two live clean birds and some cedar wood, scarlet yarn and hyssop be brought for the one to be cleansed.

和合本利 14:5 祭司要吩咐用瓦器盛活水，把一隻鳥宰在上面。

拼音版利 14:5 Jìsī yào fēnfu yòng wǎ qì shèng huó shuǐ, bǎ yī zhī niǎo zǎi zài shàngmian.

呂振中利 14:5 祭司要吩咐人用瓦器盛活水；把其一只鳥宰在活水上面。

新譯本利 14:5 祭司要吩咐人用瓦器盛活水，把一隻鳥宰殺在上面。

現代譯利 14:5 祭司要吩咐人在盛滿泉水的陶器盆上殺其中的一隻鳥，

當代譯利 14:5 祭司要吩咐人在一個盛滿新鮮水的陶制器皿上，把其中一隻鳥宰了，

思高本利 14:5 然後吩咐人在盛著活水的陶器上，宰殺一隻鳥。

文理本利 14:5 以瓦器盛活水、宰一禽于上、

修訂本利 14:5 祭司要吩咐用瓦器盛清水，把第一隻鳥宰在上面。

KJV 英利 14:5 And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:

NIV 英利 14:5 Then the priest shall order that one of the birds be killed over fresh water in a clay pot.

和合本利 14:6 至于那只活鳥，祭司要把它和香柏木、朱紅色綫并牛膝草，一同蘸于宰在活水上的鳥血中，

拼音版利 14:6 Zhìyú nà zhī huó niǎo, jìsī yào bǎ tā hé xiāng bǎimù, zhūhóngsè xiànbìng niúxī cǎoyītóng zhàn yú zǎi zài huó shuǐ shàng de niǎo xuè zhōng,

呂振中利 14:6 至于那只活鳥、祭司要取它，又取香柏木、朱紅色綫跟唇形薄荷、將這些物品和那只活鳥一同蘸于被宰在活水上的鳥的血中；

新譯本利 14:6 至于那只活鳥，祭司要把它與香柏木、朱紅色綫和牛膝草一起拿來，把這些物品和活鳥一同蘸于那在活水上宰殺的鳥血中，

現代譯利 14:6 同時他要抓住另一隻鳥，把它連同香柏木、紅綫，和牛膝草一起蘸盆裏的血。

當代譯利 14:6 然後，把另外一隻還活著的鳥，連同香柏木、朱紅綫和牛膝草一齊蘸在方才宰掉那只鳥的血裏。

思高本利 14:6 司祭拿另外一隻活鳥同香柏木、朱紅綫和牛膝草，連活鳥一起浸在殺于活水上的鳥血內，

文理本利 14:6 取彼生禽、及香柏、絳縷、牛膝草、濡于禽血之中、即在活水上所宰者、

修訂本利 14:6 至于那只活鳥，祭司要把它和香柏木、朱紅色紗，以及牛膝草，一同蘸在宰于清水上的鳥血中。

KJV 英利 14:6 As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and

the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:

NIV 英利 14:6 He is then to take the live bird and dip it, together with the cedar wood, the scarlet yarn and the hyssop, into the blood of the bird that was killed over the fresh water.

和合本利 14:7 用以在那長大麻瘋求潔淨的人身上灑七次，就定他為潔淨，又把活鳥放在田野裏。

拼音版利 14:7 Yòng yī zài nà zhǎng dà má fēng qiú jiéjìng de rénshēn shàng sā qī cì, jiù dìng tā wéi jiéjìng, yòu bǎ huó niǎo fàng zài tiānyě lǐ.

呂振中利 14:7 又在那求斷為麻瘋屬之病已得潔淨的人身上灑七次，就斷他為潔淨；再把那只活鳥放在田野裏。

新譯本利 14:7 然後向那患麻風病求潔淨的人身上彈七次，就可以宣布他潔淨；又讓那只活鳥飛到田野去。

現代譯利 14:7 他要在那將被宣布為潔淨的病人身上灑血七次，然後宣布他是潔淨的。他要放走那只活鳥，讓它飛向郊野。

當代譯利 14:7 祭司要用鳥血在那麻瘋病愈的人身上連彈七次，跟著就宣布他是潔淨的；然後就讓那只活鳥自由地飛走。

思高本利 14:7 向那取潔的癩病人 血七次，使他潔淨；然後放那只活鳥飛向田野，

文理本利 14:7 以灑患癩欲潔者凡七、而謂其為潔、乃縱生禽于野、

修訂本利 14:7 他要向那從麻瘋病中得潔淨的人身上彈血七次，宣布他為潔淨，然後把那活鳥在野地裏放走。

KJV 英利 14:7 And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.

NIV 英利 14:7 Seven times he shall sprinkle the one to be cleansed of the infectious disease and pronounce him clean. Then he is to release the live bird in the open fields.

和合本利 14:8 求潔淨的人當洗衣服，剃去毛髮，用水洗澡，就潔淨了。然後可以進營，只是要在自己的帳棚外居住七天。

拼音版利 14:8 Qiú jiéjìng de rén dāng xǐ yī fu, tì qù máo fǎ, yòng shuǐ xǐ zǎo, jiù jiéjìng le, ránhòu keyǐ jìn yíng, zhǐ shì yào zài zìjǐ de zhàngpéng wài jū zhù qī tiān.

呂振中利 14:8 那求斷為潔淨的人要把衣服洗淨，剃去一切毛髮，在水中洗澡，就潔淨了；然後可以進營，不過要在自己的帳棚外住七天。

新譯本利 14:8 那得潔淨的人要洗自己的衣服，剃去身上所有的毛髮，用水洗澡，就潔淨了；然後他可以進營，只是還要在自己的帳幕外住七天。

現代譯利 14:8 這個人要洗滌衣服，剃掉所有的毛髮，沐浴，然後他在禮儀上就潔淨了。他可以進到營裏，但是必須在他的帳棚外面先住七天。

當代譯利 14:8 那痊愈了的人要洗淨自己的衣服，剃去所有的毛髮，洗過澡後，就可以回到營裏去居住；然而，在七天之內他還是不可進入自己的帳棚。

思高本利 14:8 那取潔的人洗滌自己的衣服，剃去身上所有的毛，用水洗澡，這樣就算潔淨了。此後，他方可入營內，但仍應在自己的帳幕外居住七天。

文理本利 14:8 欲潔之人、必浣衣剃發、以水濯身、得以成潔、後可入營、惟居己幕之外、曆至七日、

修訂本利 14:8 求潔淨的人要洗衣服，剃去所有的毛髮，用水洗澡，他就潔淨了。然後，他可以進營，不過仍要在自己的帳棚外居住七天。

KJV 英利 14:8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.

NIV 英利 14:8 "The person to be cleansed must wash his clothes, shave off all his hair and bathe with water; then he will be ceremonially clean. After this he may come into the camp, but he must stay outside his tent for seven days.

和合本利 14:9 第七天，再把頭上所有的頭髮與鬍鬚、眉毛并全身的毛都剃了；又要洗衣服，用水洗身，就潔淨了。

拼音版利 14:9 Dì qī tiān, zài bǎ tóu shàng suǒ yǒu de tóufa yǔ hú máo, bìng quán shēn de máo, dōu tī le, yòu yào xǐ yī fu, yòng shuǐ xǐ shēn, jiù jiéjìng le.

呂振中利 14:9 第七天、他要把一切毛髮都剃去，把頭髮、鬍鬚和眉毛以及所有的毛都剃去；也要把衣服洗淨，在水中洗身，就潔淨了。

新譯本利 14:9 第七天，他要把身上一切的毛髮都剃去；頭髮、鬍鬚、眉毛和身上一切的毛髮都剃去；又要洗衣服，用水洗身，就潔淨了。

現代譯利 14:9 第七天，他要再剃頭，刮鬍鬚，剃掉眉毛和身上所有的毛，又要洗滌衣服，沐浴，然後在禮儀上才算潔淨。

當代譯利 14:9 到了第七天，他要再次把所有的頭髮、鬍鬚、眉毛以及一切的毛都剃掉；又要洗澡，把衣服也洗乾淨，然後，祭司要正式宣布他是完全痊愈了。

思高本利 14:9 到了第七天，他應剃去身上所有的毛：頭髮、鬍鬚和眉毛；身上所有的毛都應剃去，然後洗滌衣服，用水洗身，就算完全潔淨了。

文理本利 14:9 屆期、毫髮鬚眉、剃之務盡、浣衣濯身、而後成潔、

修訂本利 14:9 到了第七天，他要剃所有的毛髮，頭髮、鬍鬚、眼睛的眉毛，他全身的毛都剃了；然後，他要洗衣服，用水洗身，才潔淨了。

KJV 英利 14:9 But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.

NIV 英利 14:9 On the seventh day he must shave off all his hair; he must shave his head, his beard, his eyebrows and the rest of his hair. He must wash his clothes and bathe himself with water, and he will be clean.

和合本利 14:10 第八天，他要取兩隻沒有殘疾的公羊羔和一隻沒有殘疾、一歲的母羊羔，又要把調油的細面伊法十分之三為素祭，并油一羅革一同取來。

拼音版利 14:10 Dì bā tiān, tā yào qǔ liǎng zhī méiyǒu cánji de gōng yánggāo hé yī zhī méiyǒu cánji, yī suì de mǔ yánggāo, yòu yào bā tiáo yóu de xì miàn yī fǎ shí fēn zhī sān wèi sù jì, bìng yóu yī luó gé, yī tóng qǔ lái.

呂振中利 14:10 「第八天他要取兩隻完全沒有殘疾的公羊羔、和一隻完全沒有殘疾一歲以內的母羊羔、也要把調油的細面一伊法的十分之三作為素祭，并把油一羅革一同取來。」

新譯本利 14:10 “第八天，他要取兩隻沒有殘疾的公羊羔和一隻沒有殘疾一歲的母羊羔，又要把調油的細面三公斤作素祭，以及三分之一公升油一同取來。”

現代譯利 14:10 第八天，他要帶來兩隻沒有殘缺的小公羊、一隻一歲大、沒有殘缺的小母羊、三公斤調和著橄欖油的細麵粉，和三分之一公升的橄欖油。

當代譯利 14:10 到了第八天，他要帶來兩隻毫無殘疾的公羊羔，一隻毫無殘疾的一歲的母羊羔，作素祭的六點六公升調過油的細面和三分之一公升的油；

思高本利 14:10 到第八天，他應帶兩隻無瑕的公羔羊，一隻一歲的無瑕母羔羊，作素祭用的十分之三「厄法」油調的細面，和一「羅格」油。

文理本利 14:10 越至八日、必取牡綿羊之羔二、一歲之牝羔一、純全無疵、細面伊法十分之三、調和以油、又取油一羅革、以為素祭、

修訂本利 14:10 “第八天，他要取兩隻沒有殘疾的小公羊和一隻沒有殘疾、一歲的小母羊，以及作為素祭的十分之三伊法調了油的細面和一羅革的油。”

KJV 英利 14:10 And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.

NIV 英利 14:10 "On the eighth day he must bring two male lambs and one ewe lamb a year old, each without defect, along with three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, and one log of oil.

和合本利 14:11 行潔淨之禮的祭司，要將那求潔淨的人和這些東西安置在會幕門口、耶和華面前。

拼音版利 14:11 Xíng jiējìng zhī lǐ de jìsī yào jiāng nà qiú jiējìng de rén hé zhèxiē dōngxi ānzhì zài huì mù ménkǒu, Yē héhuá miànqián.

呂振中利 14:11 行潔淨之禮的祭司要將那求斷為潔淨的人和這些物品、安置在永恒主面前、會棚的出入處。

新譯本利 14:11 行潔淨禮的祭司領那求潔淨的人拿著這些祭物站在會幕門口，耶和華的面前。

現代譯利 14:11 祭司要帶他和這些祭物到上主的聖幕門口，

當代譯利 14:11 替他檢驗的祭司要把這人和他的祭品帶到會幕門口主的面前，獻上其中一隻公羊羔作贖愆祭，三分之一公升油作搖祭。

思高本利 14:11 取潔禮的司祭，應叫取潔的人拿著這一切，站在會幕門口，上主面前。

文理本利 14:11 為人行潔禮之祭司、必以欲潔之人及物、置于耶和華前、會幕門外、

修訂本利 14:11 宣布潔淨的祭司要將那求潔淨的人，連同這些東西，安置在耶和華面前，會幕的門口。

KJV 英利 14:11 And the priest that maketh him clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation:

NIV 英利 14:11 The priest who pronounces him clean shall present both the one to be cleansed and his offerings before the LORD at the entrance to the Tent of Meeting.

和合本利 14:12 祭司要取一隻公羊羔獻為贖愆祭，和那一羅革油一同作搖祭，在耶和華面前搖一搖。

拼音版利 14:12 Jìsī yào qǔ yī zhī gōng yánggāo xiàn wèi shú qī ā jì, hé nà yī luó gé yóu yī tóng zuò yáo jì, zài Yē héhuá miànqián yáo yī yáo.

呂振中利 14:12 祭司要取一隻公綿羊羔，獻為解罪責祭，又取那一羅革油，將這兩樣物品做搖獻物、搖在永恒主面前。

新譯本利 14:12 祭司取一隻公羊羔，獻作贖愆祭，取三分之一公升油一同獻上；祭司把這兩樣當作搖祭，在耶和華面前搖一搖。

現代譯利 14:12 然後獻上一隻小公羊和三分之一公升的橄欖油作贖過祭，把這些奉獻給上主作特別禮物。

當代譯利 14:12 替他檢驗的祭司要把這人和他的祭品帶到會幕門口主的面前，獻上其中一隻公羊羔作贖愆祭，三分之一公升油作搖祭。

思高本利 14:12 司祭取一隻公羔羊同一「羅格」油，一起獻作贖過祭，在上主前行奉獻的搖禮。

文理本利 14:12 取一牡羔、獻為補過之祭、又取油一羅革、俱搖于耶和華前、以為搖祭、

修訂本利 14:12 祭司要取一隻小公羊獻為贖愆祭，又取一羅革的油，把它們在耶和華面前搖一搖，作為搖祭；

KJV 英利 14:12 And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD:

NIV 英利 14:12 "Then the priest is to take one of the male lambs and offer it as a guilt offering, along with the log of oil; he shall wave them before the LORD as a wave offering.

和合本利 14:13 把公羊羔宰于聖地，就是宰贖罪祭性和燔祭性之地。贖愆祭要歸祭司，與贖罪祭一樣，是至聖的。

拼音版利 14:13 Bǎ gōng yánggāo zǎi yú shèng dì, jiù shì zǎi shú zuì jì shèng hé Fánjì shèng zhī dì. shú qiā jì yào guī jìsī, yǔ shú zuì jì yíyàng, shì zhì shèng de.

呂振中利 14:13 他要在宰解罪祭性和燔祭性的地方、就是在聖的地方、宰那公綿羊羔；解罪責祭品要給祭司、像解罪祭品一樣：那是至聖的。

新譯本利 14:13 他要在聖潔的地方，就是宰殺贖罪祭性和燔祭性的地方，宰殺那只公羊羔，因為贖愆祭性，像贖罪祭性一樣，是至聖的，要歸祭司；

現代譯利 14:13 他要在聖所宰贖罪祭和燒化祭祭性的地方宰這只小羊。他必須這樣做，因為贖過祭跟贖罪祭一樣是歸祭司的，是至聖的。

當代譯利 14:13 他要在聖所那宰殺贖罪祭性和燔祭性的地方宰那公羊羔。像贖罪祭一樣，這贖愆祭的祭物要歸給祭司；這是最神聖的。

思高本利 14:13 然後在宰殺贖罪祭和全燔祭犧牲的聖地方，宰殺這只公羔羊，因為贖過祭犧牲，如贖罪祭犧牲一樣，應歸司祭：這是至聖之物。

文理本利 14:13 宰羔于聖地、即宰牲為贖罪祭為燔祭之處、補過祭牲歸祭司、如贖罪祭牲然、是為至聖、

修訂本利 14:13 再把小公羊宰于聖處，就是宰贖罪祭性和燔祭性的地方。贖愆祭要歸給祭司，與贖罪祭一樣，是至聖的。

KJV 英利 14:13 And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy:

NIV 英利 14:13 He is to slaughter the lamb in the holy place where the sin offering and the burnt offering are slaughtered. Like the sin offering, the guilt offering belongs to the priest; it is most holy.

和合本利 14:14 祭司要取些贖愆祭性的血，抹在求潔淨人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上。

拼音版利 14:14 Jìsī yào qǔ xiē shú qiā jì shèng de xuè, mǎ zài qiú jiéjìng rén de yòu erchuí shàng hé yòushǒu de dàmuzhǐ shàng, bìng yòu jiǎo de dàmuzhǐ shàng.

呂振中利 14:14 祭司要取些解罪責祭牲的血；抹在求斷為潔淨之人的右耳垂上、和右手的大拇指上、跟右脚的大拇趾上。

新譯本利 14:14 祭司要取些贖愆祭牲的血，抹在得潔淨的人的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右脚的大拇趾上。

現代譯利 14:14 祭司要拿些祭牲的血，把它抹在那要求宣布潔淨的人的右耳垂、右手的大拇指，和右脚的大拇指上。

當代譯利 14:14 祭司要把一些贖愆祭牲的血塗在那人的右耳垂、右手拇指和右脚拇指上。

思高本利 14:14 司祭取些贖過祭犧牲的血，抹在取潔者的右耳垂，右手拇指和右脚大趾上；

文理本利 14:14 祭司必取補過祭牲之血、釁于欲潔者右耳之下垂、及右手之巨擘、右足之將指、

修訂本利 14:14 祭司要取一些贖愆祭牲的血，抹在求潔淨的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右脚的大脚趾上。

KJV 英利 14:14 And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

NIV 英利 14:14 The priest is to take some of the blood of the guilt offering and put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

和合本利 14:15 祭司要從那一羅革油中取些倒在自己的左手掌裏，

拼音版利 14:15 Jì sī yào cóng nà yī luó gé yóu zhōng qǔ xiē dǎo zài zì jǐ de zuǒ shǒu zhǎng lǐ ,

呂振中利 14:15 祭司要從那一羅革油之中取出一點兒來，倒在自己的左手掌裏；

新譯本利 14:15 祭司又從那三分之一公升油中，取出一點來，倒在自己的左掌裏；

現代譯利 14:15 祭司要倒一些橄欖油在左手心上，

當代譯利 14:15 祭司也要從那三分之一公升油裏倒一些在自己的左手掌中，

思高本利 14:15 再由那一「羅格」油中，取些油倒在自己的左手掌中，

文理本利 14:15 祭司又取所加之油少許、傾于左掌、

修訂本利 14:15 祭司要從那一羅革的油中，取一些倒在自己的左手掌裏，

KJV 英利 14:15 And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand:

NIV 英利 14:15 The priest shall then take some of the log of oil, pour it in the palm of his own left hand,

和合本利 14:16 把右手的一個指頭蘸在左手的油裏，在耶和華面前用指頭彈七次。

拼音版利 14:16 Bǎ yòushǒu de yī gè zhǐtóu zhān zài zuǒshǒu de yóulǐ, zài Yēhéhuá miànqián yòng zhǐtóu dàn qī cì.

呂振中利 14:16 把右手的一個指頭、蘸在左手掌中的油裏，在永恒主面前用指頭將油彈七次。

新譯本利 14:16 把右手的一個指頭，蘸在左掌的油裏，在耶和華面前用指頭把油彈七次。

現代譯利 14:16 用右手的手指蘸那油，在上主面前灑七次。

當代譯利 14:16 用一個右手指頭蘸在左手掌的油裏，在主面前彈油七次。

思高本利 14:16 將自己的一個右手指，浸在左手掌的油內，用手指在上主前 油七次；

文理本利 14:16 染以右指、灑于耶和華前凡七、

修訂本利 14:16 祭司要用右手指蘸在他左手掌的油裏，在耶和華面前用手指彈七次。

KJV 英利 14:16 And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

NIV 英利 14:16 dip his right forefinger into the oil in his palm, and with his finger sprinkle some of it before the LORD seven times.

和合本利 14:17 將手裏所剩的油，抹在那求潔淨人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上，就是抹在贖愆祭牲的血上。

拼音版利 14:17 Jiāng shǒu lǐ suǒ shèng de yóu mǎ zài nà qiú jiéjìng rén de yòu erchuí shàng hé yòushǒu de dà mǔzhǐ shàng, bìng yòu jǐǎo de dà mǔzhǐ shàng, jiù shì mǎ zài shùqī ā jì shèng de xuè shàng.

呂振中利 14:17 手中剩下的油、祭司要抹在那求斷為潔淨之人的右耳垂上、和右手的大拇指上、跟右脚的大拇趾上，就是抹在解罪責祭牲的血上。

新譯本利 14:17 然後祭司要把手中剩下的油，抹在那得潔淨的人的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右脚的大拇趾上，就是抹在贖愆祭牲的血上。

現代譯利 14:17 他也要拿一些放在左手心上的油和一些祭牲的血抹在那要求宣布潔淨的人的右耳垂、右手的大拇指，和右脚的大拇指上。

當代譯利 14:17 然後，把剩在手掌上的油抹那人的右耳垂、右手的拇指、右脚的拇指，就是那些塗過贖愆祭牲血的地方。

思高本利 14:17 然後將掌中剩下的油，抹在取潔者的右耳垂，右手拇指和右脚大趾上，即在抹贖過祭犧牲血的地方。

文理本利 14:17 以餘油少許、膏于欲潔者右耳之下垂、及右手之巨擘、右足之將指、在補過祭牲之血上、

修訂本利 14:17 祭司要把手掌裏剩下的油抹在那求潔淨的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右脚的大脚趾上，在贖愆祭牲之血抹過的上面。

KJV 英利 14:17 And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering:

NIV 英利 14:17 The priest is to put some of the oil remaining in his palm on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot, on top of the blood of the guilt offering.

和合本利 14:18 祭司手裏所剩的油，要抹在那求潔淨人的頭上，在耶和華面前爲他贖罪。

拼音版利 14:18 Jìs ī sh ǒ u l ǐ su ǒ sh èng de yóu yào m ā zài nà qiú jiéjìng rén de tóu shàng, zài Y ē héhuá miànqián wèi tā shú zuì.

呂振中利 14:18 祭司要用手中剩下的油、抹在那求斷爲潔淨的人的頭上；在永恒主面前爲他行除罪禮。

新譯本利 14:18 祭司要把手中剩下的油，抹在那得潔淨的人的頭上；祭司在耶和華面前爲他贖罪。

現代譯利 14:18 他也要把手心上剩下的油倒在那個人頭上。祭司要用這種方法在上主面前爲那個人行潔淨禮。

當代譯利 14:18 祭司要把手掌裏剩下來的油抹在那人的頭上。這樣，祭司便在主面前爲他贖了罪。

思高本利 14:18 以後將掌中剩下的油，都抹在取潔者的頭上：如此司祭在上主面前爲那人行了贖罪禮。

文理本利 14:18 掌中餘油、沃于欲潔者之首、代爲贖罪于耶和華前、

修訂本利 14:18 祭司手掌裏剩下的油要抹在那求潔淨的人的頭上，祭司就在耶和華面前爲他贖罪。

KJV 英利 14:18 And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD.

NIV 英利 14:18 The rest of the oil in his palm the priest shall put on the head of the one to be cleansed and make atonement for him before the LORD.

和合本利 14:19 祭司要獻贖罪祭，爲那本不潔淨求潔淨的人贖罪，然後要宰燔祭牲。

拼音版利 14:19 Jìs ī yào xiàn shú zuì jì, wèi nà ben bù jiéjìng, qiú jiéjìng de rén shú zuì, rán hòu yào z ā i Fánjì sh ē ng,

呂振中利 14:19 祭司要獻解罪祭、爲那求斷爲潔淨的行除罪禮，免去他的不潔淨，然後宰燔祭牲。

新譯本利 14:19 祭司要獻贖罪祭，爲那得潔淨的人贖罪，使他脫離污穢，然後宰殺燔祭牲。

現代譯利 14:19 接著，祭司要獻贖罪祭，并且爲那人行潔淨禮，然後宰燒化祭的祭牲，

當代譯利 14:19 祭司要獻上贖罪祭，爲那人的不潔贖罪，然後，把燔祭牲宰掉。

思高本利 14:19 此後，司祭應奉獻贖罪祭，為取潔者贖罪除去不潔；最後應宰殺全燔祭犧牲，

文理本利 14:19 祭司乃獻贖罪之祭、代欲潔者贖罪、後宰燔祭之牲、

修訂本利 14:19 祭司要獻贖罪祭，為那從不潔淨中得潔淨的人贖罪，然後要宰燔祭牲，

KJV 英利 14:19 And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:

NIV 英利 14:19 "Then the priest is to sacrifice the sin offering and make atonement for the one to be cleansed from his uncleanness. After that, the priest shall slaughter the burnt offering

和合本利 14:20 把燔祭和素祭，獻在壇上為他贖罪，他就潔淨了。

拼音版利 14:20 Bǎ Fánjì hé sù jì xiàn zài tán shàng, wèi tā shú zuì, tā jiù jiéjìng le.

呂振中利 14:20 要獻上燔祭和素祭在祭壇上；為他這樣行除罪禮，他就潔淨了。

新譯本利 14:20 祭司要把燔祭和素祭獻在祭壇上，為他贖罪，他就潔淨了。

現代譯利 14:20 把它和素祭獻在祭壇上。祭司要用這方法為那個人行潔淨禮，他就潔淨了。

當代譯利 14:20 祭司要在祭壇上獻上燔祭和素祭。這樣，他便為那人贖了罪，那人便得到了潔淨。

思高本利 14:20 在祭壇上奉獻全燔祭和素祭。司祭這樣為他行了贖罪禮，他就潔淨了。

文理本利 14:20 與素祭同獻于壇、代為贖罪、其人乃潔、○

修訂本利 14:20 祭司要把燔祭和素祭獻在壇上，祭司要為他贖罪，他就潔淨了。

KJV 英利 14:20 And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.

NIV 英利 14:20 and offer it on the altar, together with the grain offering, and make atonement for him, and he will be clean.

和合本利 14:21 他若貧窮不能預備够數，就要取一隻公羊羔作贖愆祭，可以搖一搖，為他贖罪；也要把調油的細面伊法十分之一為素祭，和油一羅革一同取來。

拼音版利 14:21 Tā ruò pínqióng bùnéng yùbèi gòu shù, jiù yào qǔ yī zhī gōng yáng gāo zuò shú qī ā jì, keyī yáo yī yáo, wéi tā shú zuì, yē yào bǎ tiáo yóu de xī miàn yī fǎ shí fēn...zhī yī wèi sù jì, hé yóu yī luó gé yī tóng qǔ lái.

呂振中利 14:21 「他若貧寒、手頭殼不著，就要取一隻公綿羊羔做解罪責祭、搖一搖，為他行除罪禮；也要把調油的細面一伊法的十分之一為素祭，并把油一羅革、一同取來；

新譯本利 14:21 “但如果他貧窮，經濟能力不足，他只要拿一隻公綿羊羔作贖愆祭，搖一搖為他贖罪；要把調油的細面一公斤作素祭，和三分之一公升的油一同拿來；

現代譯利 14:21 如果那個人貧窮，買不起那麼多祭物，他可以用一隻小公羊來作贖過祭，把它獻給上

主作特別禮物。他只要帶一公斤調和著橄欖油的細麵粉作素祭，加上三分之一公升的橄欖油。

當代譯利 14:21 但倘若那人窮得負擔不起兩隻羊，他可以獻一隻公羊羔作贖愆祭，用搖祭的方式獻上；他只要獻二點二公升調過油的細面和三分之一公升油作素祭就够了。

思高本利 14:21 但是，如果他貧窮，手中財力不足，可拿一隻公羔羊作贖過祭，行搖禮為他贖罪；十分之一「厄法」油調的細面作素祭，一「羅格」油，

文理本利 14:21 如其匱乏、不能得此、則必取牡綿羊羔一、以備搖之、為補過祭、代為贖罪、且以和油之細面、伊法十分之一為素祭、并油一羅革、

修訂本利 14:21 "他若貧窮，手頭財力不及，就要取一隻小公羊作贖愆祭，作搖祭為他贖罪。他也要把作為素祭的十分之一伊法調了油的細面，和一羅革的油，一同取來。

KJV 英利 14:21 And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

NIV 英利 14:21 "If, however, he is poor and cannot afford these, he must take one male lamb as a guilt offering to be waved to make atonement for him, together with a tenth of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, a log of oil,

和合本利 14:22 又照他的力量取兩隻斑鳩或是兩隻雛鴿，一隻作贖罪祭，一隻作燔祭。

拼音版利 14:22 Yòu zhào tā de lìliang qǔ liǎng zhī bānjiū huò shì liǎng zhī chūgē, yī zhī zuò shù zuì jì, yī zhī zuò Fánjì.

呂振中利 14:22 也取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、就是他手頭所數得著的：一隻作為解罪祭，一隻作為燔祭。

新譯本利 14:22 又要按他的經濟能力，拿兩隻斑鳩或是兩隻雛鴿，一隻作贖罪祭，一隻作燔祭。

現代譯利 14:22 他還要帶兩隻鴿子或斑鳩來，一隻作贖罪祭，一隻作燒化祭。

當代譯利 14:22 他又要按自己力量所能負擔的，帶兩隻斑鳩或兩隻雛鴿來，一隻獻作贖罪祭，另一隻作為燔祭。

思高本利 14:22 和財力所能備辦的兩隻斑鳩或兩之雛鴿：一隻做贖罪祭，一隻做全燔祭。

文理本利 14:22 又取· · · 11. 鴿 · 女 · (7) 嫫淞 λ · 芳謾 (14) 晃 · 曜鑄饋 (14) 晃 · 薌饋

修訂本利 14:22 他又要照手頭財力所及，取兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，一隻作贖罪祭，一隻作燔祭。

KJV 英利 14:22 And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.

NIV 英利 14:22 and two doves or two young pigeons, which he can afford, one for a sin offering and the other for a burnt offering.

和合本利 14:23 第八天，要為潔淨，把這些帶到會幕門口、耶和華面前，交給祭司。

拼音版利 14:23 Dì bā tiān, yào wèi jiējìng, bǎ zhèxiē dài dào huì mù ménkǒu, Yē héhuá miànqián, jiāo gěi jìsī.

呂振中利 14:23 第八天他要把這些物品帶到永恒主面前、會棚的出入處、交給祭司。

新譯本利 14:23 第八天，他為了自己得潔淨，要把這些祭物帶到會幕門口，耶和華面前，交給祭司。

現代譯利 14:23 第八天，就是他要被宣布為潔淨的那一天，他要把這些祭物帶到聖幕門口，交給祭司。

當代譯利 14:23 到了第八天，他要把這些帶到會幕門口，交給祭司，是要在潔淨自己的禮儀中用的。

思高本利 14:23 他應在第八天，將這一切送交司祭，再會幕門口于上主面前為自己取潔。

文理本利 14:23 越至八日、為其成潔、必以携至會幕門、耶和華前、付與祭司、

修訂本利 14:23 第八天，為了使自己潔淨，他要把這些祭物帶到耶和華面前，在會幕的門口交給祭司。

KJV 英利 14:23 And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.

NIV 英利 14:23 "On the eighth day he must bring them for his cleansing to the priest at the entrance to the Tent of Meeting, before the LORD.

和合本利 14:24 祭司要把贖愆祭的羊羔和那一羅革油一同作搖祭，在耶和華面前搖一搖。

拼音版利 14:24 Jìsī yào bǎ shú qī ā jī de yánggāo hé nà yī luó gé yóu yī tóng zuò yáo jì, zài Yē héhuá miànqián yáo yī yáo.

呂振中利 14:24 祭司要取那做解罪責祭的公綿羊羔、和那一羅革油；將這些物品做搖獻物，搖在永恒主面前；

新譯本利 14:24 祭司要取那只作贖愆祭的公羊羔和那三分之一公升油；祭司把這些，在耶和華面前搖一搖當作搖祭；

現代譯利 14:24 祭司要把贖過祭的小公羊和橄欖油作特別禮物獻給上主。

當代譯利 14:24 祭司要取出贖愆祭的羊羔和三分之一公升的油，在主面前獻作搖祭。

思高本利 14:24 司祭便取那只作贖過祭的公羔羊和一「羅格」油，在上主面前行奉獻的搖禮；

文理本利 14:24 祭司必取補過祭之羔、與油一羅革、搖于耶和華前、以為搖祭、

修訂本利 14:24 祭司要把贖愆祭的羔羊和那一羅革的油一同在耶和華面前搖一搖，作為搖祭。

KJV 英利 14:24 And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD:

NIV 英利 14:24 The priest is to take the lamb for the guilt offering, together with the log of oil, and wave them before the LORD as a wave offering.

和合本利 14:25 要宰了贖愆祭的羊羔，取些贖愆祭牲的血，抹在那求潔淨人的右耳垂上和右手的大拇

指上，并右脚的大拇指上。

拼音版利 14:25 Yào zǎi le shú qiā jì de yánggāo, qǔ xiē shú qiā jì shēng de xuè, mǎ zài nà qiú jiéjìng rén de yòu erchuí shàng hé yòushǒu de dàmuzhǐ shàng, bìng yòu jiǎo de dàmuzhǐ shàng.

呂振中利 14:25 也要宰那做解罪責祭的公綿羊羔。取些解罪責祭性的血，抹在那求斷為潔淨之人的右耳垂上、和右手的大拇指上、跟右脚的大拇趾上。

新譯本利 14:25 然後宰殺作贖愆祭的公羊羔，取一些贖愆祭牲的血，抹在那得潔淨的人的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右脚的大拇趾上。

現代譯利 14:25 他要宰那只小羊，拿一些血，抹在那人的右耳垂、右手的大拇指，和右脚的大拇指上。

當代譯利 14:25 然後，他要宰了贖愆祭的羊羔；又拿一些贖愆祭牲的血，抹在那人的右耳垂、右手的拇指和右脚的拇指上。

思高本利 14:25 然後宰殺作贖過祭的公羔羊，取些贖過祭犧牲的血，抹在取潔者的右耳垂，右手拇指和右脚大趾上；

文理本利 14:25 宰羔取血、釁于欲潔者右耳之下垂、及右手之巨擘、右足之將指、

修訂本利 14:25 祭司要宰贖愆祭的羔羊，取一些贖愆祭牲的血，抹在那求潔淨的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右脚的大腳趾上。

KJV 英利 14:25 And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

NIV 英利 14:25 He shall slaughter the lamb for the guilt offering and take some of its blood and put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

和合本利 14:26 祭司要把些油倒在自己的左手掌裏，

拼音版利 14:26 Jìsī yào bǎ xiē yóu dǎo zài zìjǐ de zuǒshǒu zhǎng lǐ,

呂振中利 14:26 祭司要把些油倒在自己的左手掌裏；

新譯本利 14:26 祭司要把一些油倒在自己的左掌裏；

現代譯利 14:26 祭司要倒一些油在左手心上，

當代譯利 14:26 祭司也要把一些油倒在自己的左手掌中，

思高本利 14:26 然後倒些油在自己的左手掌中，

文理本利 14:26 傾油少許于左掌、

修訂本利 14:26 祭司要把一些油倒在自己的左手掌裏，

KJV 英利 14:26And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:

NIV 英利 14:26The priest is to pour some of the oil into the palm of his own left hand,

和合本利 14:27 把左手裏的油，在耶和華面前，用右手的一個指頭彈七次。

拼音版利 14:27 B ā zu ō sh ō u l ǐ de yóu, zài Y ē hé hu á mi àn qi á n, yòng yòu sh ō u de y ī g è zh ī tóu d àn q ī c ì,

呂振中利 14:27 用右手的一個指頭、把左手掌中的油、在永恒主面前彈七次。

新譯本利 14:27 用右手的一個指頭把左掌中的油，在耶和華面前彈七次。

現代譯利 14:27 用右手指蘸油，在上主面前灑七次。

當代譯利 14:27 用右手的一個指頭，蘸了左手掌中的油，在主面前彈七次。

思高本利 14:27 用一隻右手指蘸些左手掌中的油，在上主面前 七次；

文理本利 14:27 以右指灑于耶和華前凡七、

修訂本利 14:27 祭司要用右手指，把他左手掌裏的油在耶和華面前彈七次。

KJV 英利 14:27And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD:

NIV 英利 14:27and with his right forefinger sprinkle some of the oil from his palm seven times before the LORD.

和合本利 14:28 又把手裏的油，抹些在那求潔淨人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上，就是抹贖愆祭之血的原處。

拼音版利 14:28 Yòu b ā sh ō u l ǐ de yóu m ā xi ē zài n à qiú jiéjìng rén de yòu er chu í shàng hé yòu sh ō u de dà m u z h ī shàng, bìng yòu j i ā o de dà m u z h ī shàng, jiù shì m ā shú q i ā j ì zh ī xu è de yuán ch ū .

呂振中利 14:28 將他手掌中的油、抹在那求斷為潔淨之人的右耳垂上、和右手的大拇指上之、跟右脚的大拇趾上，就是抹在解罪責祭的血那地方。

新譯本利 14:28 祭司又要把手中的油，抹在那得潔淨的人的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右脚的大拇趾上，就是抹了贖愆祭牲的血的地方。

現代譯利 14:28 他要用油抹在那人的右耳垂、右手的大拇指，和右脚的大拇指上，就是用贖過祭的血抹過的地方。

當代譯利 14:28 然後，再把手掌中的一些油抹在那人的右耳垂、右手的拇指、右脚的拇指上，就是那抹過贖愆祭牲的血的地方。

思高本利 14:28 再將掌中的油抹在取潔者的右耳垂，右手拇指和右脚大趾上，即在抹贖過祭犧牲血的

地方；

文理本利 14:28 取油少許、膏于欲潔者右耳之下垂、及右手之巨擘、右足之將指、在補過祭牲之血上、
修訂本利 14:28 祭司要把手掌裏的油抹一些在那求潔淨的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右脚的大腳趾上，在贖愆祭牲之血抹過之處的上面。

KJV 英利 14:28 And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:

NIV 英利 14:28 Some of the oil in his palm he is to put on the same places he put the blood of the guilt offering--on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

和合本利 14:29 祭司手裏所剩的油，要抹在那求潔淨人的頭上，在耶和華面前爲他贖罪。

拼音版利 14:29 Jì sī shǒu lǐ suǒ shèng de yóu yào mǎ zài nà qiú jiéjìng rén de tóu shàng,
zài Yē héhuá miànqián wèi tā shú zuì.

呂振中利 14:29 祭司要將手中剩下的油、抹在那求斷爲潔淨的人頭上，在永恒主面前爲他行除罪禮。

新譯本利 14:29 祭司把手中剩下的油，抹在那得潔淨的人的頭上，在耶和華面前爲他贖罪。

現代譯利 14:29 他也要把手心上剩下的油倒在那人頭上。他要用這種方法在上主面前爲那個人行潔淨禮。

當代譯利 14:29 祭司還要把手掌裏剩下來的油抹在那人的頭上，在主面前爲那人贖罪。

思高本利 14:29 掌中還有剩下的油，都抹在取潔者的頭上，爲他在上主面前行贖罪禮。

文理本利 14:29 掌中餘油、沃于欲潔者之首、代爲贖罪于耶和華前、

修訂本利 14:29 祭司手掌裏剩下的油要抹在那求潔淨的人的頭上，在耶和華面前爲他贖罪。

KJV 英利 14:29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.

NIV 英利 14:29 The rest of the oil in his palm the priest shall put on the head of the one to be cleansed, to make atonement for him before the LORD.

和合本利 14:30 那人又要照他的力量獻上一隻斑鳩或是一隻雛鴿，

拼音版利 14:30 Nà rén yòu yào zhào tā de lìliang xiànshàng yī zhī bānjiū huò shì yī zhī
chú gē,

呂振中利 14:30 那人要獻上一隻斑鳩、或是一隻雛鴿、就是他手頭所穀得著的；

新譯本利 14:30 那人就要按著自己的經濟能力獻上一隻斑鳩，或是一隻雛鴿。

現代譯利 14:30 接著，他要獻一隻鴿子或斑鳩

當代譯利 14:30 然後，祭司要把那人帶來的兩隻斑鳩或兩隻雛鴿其中的一隻獻上。

思高本利 14:30 取潔的人按自己的財力，所能備辦的兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，

文理本利 14:30 必獻。· 弧 11. 隰· 胍弧(7) 嫫淞 λ · 芳謾

修訂本利 14:30 那人又要照他手頭財力所及，獻上斑鳩中的一隻或雛鴿中的一隻，

KJV 英利 14:30 And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;

NIV 英利 14:30 Then he shall sacrifice the doves or the young pigeons, which the person can afford,

和合本利 14:31 就是他所能辦的，一隻為贖罪祭，一隻為燔祭，與素祭一同獻上。祭司要在耶和華面前為他贖罪。”

拼音版利 14:31 Jiù shì tā suǒ néng bàn de, yī zhī wèi shú zuì jì, yī zhī wèi Fánjì, yǔ sù jì yī tóng xiànshàng, jìsī yào zài Yē héhuá miànqián wèi tā shú zuì.

呂振中利 14:31 他要獻上手頭所彀得著的；一隻作為解罪祭、一隻作為燔祭，連素祭一同獻上：祭司要樣為那求斷為潔淨的人在永恒主面前行除罪禮。

新譯本利 14:31 他要按著自己的經濟能力，獻上一隻作贖罪祭，一隻作燔祭，連同素祭一同獻上。祭司要在耶和華面前，為求潔淨的人贖罪。

現代譯利 14:31 作贖罪祭，另一隻作燒化祭，跟素祭一齊獻上。祭司要用這種方法在上主面前為那個人行潔淨禮。

當代譯利 14:31 那人按自己的力量獻上一隻作為贖罪祭，另一隻作為燔祭。祭司應該這樣替那人在主面前贖罪。

思高本利 14:31 按他的財力所能獻的，其中一隻獻作贖罪祭，一隻獻作全燔祭，同素祭一起獻上。祭司應這樣為取潔的人在上主面前行贖罪禮。

文理本利 14:31 一為贖罪祭、一為燔祭、與素祭同獻、祭司則于耶和華前、代欲潔者贖罪、

修訂本利 14:31 照他手頭財力所及，一隻為贖罪祭，一隻為燔祭，與素祭一同獻上。祭司就在耶和華面前為他贖罪。

KJV 英利 14:31 Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

NIV 英利 14:31 one as a sin offering and the other as a burnt offering, together with the grain offering. In this way the priest will make atonement before the LORD on behalf of the one to be cleansed."

和合本利 14:32 這是那有大麻瘋災病的人，不能將關乎得潔淨之物預備够數的條例。

拼音版利 14:32 Zhè shì nà yǒu dà má fēng zāi bìng de rén, bù néng jiāng guān hū de jié jìng zhī wù yù bèi gòu shù de tiáolì.

呂振中利 14:32 關於身患麻瘋屬災病的人、在求斷為潔淨的事上、他若手頭緊、彀不著豫備正常的祭物、其法規是這樣。」

新譯本利 14:32 這是關於患了麻風病，但經濟能力不足够預備正常潔淨禮祭物的人，應守的律例。”

現代譯利 14:32 這是那患麻瘋病、但買不起潔淨禮所該獻的祭物的人應該遵行的條例。

當代譯利 14:32 這是那些經濟能力有限的麻瘋病愈者所當守的規矩。”

思高本利 14:32 這是關於身患癩病而財力不足備辦取潔祭品者的法律。

文理本利 14:32 癩者匱乏、成潔之禮不能全備者、其例若此、○

修訂本利 14:32 這是為患麻瘋災病，手頭財力不及而求潔淨的人所定的條例。”

KJV 英利 14:32 This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing.

NIV 英利 14:32 These are the regulations for anyone who has an infectious skin disease and who cannot afford the regular offerings for his cleansing.

和合本利 14:33 耶和華曉諭摩西、亞倫說：

拼音版利 14:33 Yē hé huá xiǎo yù Móxī, Yālún shuō,

呂振中利 14:33 永恒主告訴摩西亞倫說：

新譯本利 14:33 耶和華對摩西和亞倫說：

現代譯利 14:33 上主向摩西和亞倫

當代譯利 14:33 主再對摩西和亞倫說：“你們到了我給你們作產業的迦南地以後，倘若我使那地裏某些房屋有麻瘋病的迹象，

思高本利 14:33 上主訓示梅瑟和亞郎說：「

文理本利 14:33 耶和華諭摩西亞倫曰、

修訂本利 14:33 耶和華吩咐摩西和亞倫說：

KJV 英利 14:33 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

NIV 英利 14:33 The LORD said to Moses and Aaron,

和合本利 14:34 “你們到了我賜給你們為業的迦南地，我若使你們所得為業之地的房屋中有大麻瘋的災病，

拼音版利 14:34 Nǐ men dào le wǒ cì gei nǐ men wèi yè de Jiā nán dì, wǒ ruò shǐ nǐ men suǒ de wéi yè zhī dì de fáng wū zhōng yǒu dà má fēng de zāi bìng,

呂振中利 14:34 「你們進了我所賜給你們為業產的迦南地時候，我若使麻瘋屬灾病傳到你們所得為業產之地的一間房屋，

新譯本利 14:34 “你們進了我賜給你們作產業的迦南地的時候，我給你們作產業之地的房屋，如果發黴，

現代譯利 14:34 頒布有關房子發黴的條例。（這些條例適用於以色列人進入上主賜給他們作產業的迦南以後。）

當代譯利 14:34 主再對摩西和亞倫說：“你們到了我給你們作產業的迦南地以後，倘若我使那地裏某些房屋有麻瘋病的迹象，

思高本利 14:34 當你們進入了我賜給你們作產業的客納罕地，在你們占有的地方，我令房屋發生癩病迹象時，

文理本利 14:34 我所賜爾為業之迦南地、迨爾入之、我若使癩污染第宅、

修訂本利 14:34 "你們到了我所賜給你們為業的迦南地，我若使你們所得為業之地的房屋發黴，

KJV 英利 14:34 When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

NIV 英利 14:34 "When you enter the land of Canaan, which I am giving you as your possession, and I put a spreading mildew in a house in that land,

和合本利 14:35 房主就要去告訴祭司說：‘據我看，房屋中似乎有灾病。’

拼音版利 14:35 Fáng zhǔ jiù yào qù gàosu jīsī shuō, jū wǒ kàn, fángwū zhōng sìhū yǒu zāi bìng.

呂振中利 14:35 那麼、那房主就要去告訴祭司說：據我看，這房屋中似乎有灾病。

新譯本利 14:35 房主就要去告訴祭司：‘據我看來，房屋中似乎染了病症。’

現代譯利 14:35 任何人發現自己的房子有發黴的現象，必須向祭司報告。

當代譯利 14:35 那屋主就應當去告訴祭司說：‘我的房屋裏好像有麻瘋的迹象。’

思高本利 14:35 屋主應去告訴祭司說：我在我房屋內出現了一些相似癩病的斑痕。

文理本利 14:35 其宅主必至祭司、告曰、我觀第宅、似有污染、

修訂本利 14:35 屋主就要去告訴祭司說：'據我看，房屋似乎發黴了。'

KJV 英利 14:35 And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me there is as it were a plague in the house:

NIV 英利 14:35 the owner of the house must go and tell the priest, 'I have seen something that looks like mildew in my house.'

和合本利 14:36 祭司還沒有進去察看灾病以前，就要吩咐人把房子騰空，免得房子裏所有的都成了不

潔淨。然後祭司要進去察看房子。

拼音版利 14:36 Jìs ī hái méiy ǒ u jìn qù chákàn z ā i bìng y ĭ qián, jiù yào f ē nfu rén b ā fángzi t éng kòng, mi ǎ ndé fángzi l ĭ su ǒ y ǒ ude d ō u chéng le bù jiējìng, ránhòu jìs ī yào jìn qù chák àn fángzi.

呂振中利 14:36 祭司還沒有進去察看灾病以前，要吩咐人把那房屋騰空，免得房屋裏所有的都染著了不潔淨；然後祭司才可以進去察看那房屋。

新譯本利 14:36 祭司進去察看病症之前，要先吩咐人把房屋搬空，免得房屋裏的一切都成了不潔；然後祭司才進去，察看那房屋。

現代譯利 14:36 祭司要吩咐人把房子裏所有的東西都搬出來，免得房子裏面的東西都被宣布為不潔淨。東西搬出來後，祭司要進入房子，

當代譯利 14:36 祭司要吩咐他們先把房子搬空，然後才進去察看，這樣，房子裏的一切就不至于全部都成為不潔；這一切辦妥了以後，祭司要到房子裏去查看。

思高本利 14:36 司祭進去查看斑痕以前，應吩咐人先搬空房屋，免得屋內的一切染上不潔；然後司祭進去查看房屋。

文理本利 14:36 祭司未入以察、必使空其宅、免宅中所有、俱蒙不潔、嗣後祭司入宅以察、

修訂本利 14:36 祭司進去檢查這黴之前，要吩咐把屋內的東西全部搬走，免得屋子裏所有的東西成為不潔淨。然後，祭司要進去檢查房屋。

KJV 英利 14:36 Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go into it to see the plague, that all that is in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:

NIV 英利 14:36 The priest is to order the house to be emptied before he goes in to examine the mildew, so that nothing in the house will be pronounced unclean. After this the priest is to go in and inspect the house.

和合本利 14:37 他要察看那灾病，灾病若在房子的牆上有發綠或發紅的凹斑紋，現象窪于牆，

拼音版利 14:37 T ā yào chákàn nà z ā i bìng, z ā i bìng ruò zài fángzi de qiáng shàng y ǒ u fà lù huò fà hóng de ā o b ā n wén, xiàn xiàng w ā yú qiáng,

呂振中利 14:37 他要察看那灾病；若見灾病在房屋的牆上有了發綠、或發紅的凹斑紋，其現象又比牆窪深；

新譯本利 14:37 他要察看那病症，如果發現在房屋的牆上有發綠或是發紅的腐蝕斑紋，而且有深透入牆的現象；

現代譯利 14:37 檢查發黴的地方。如果他發現有綠斑點或紅斑點侵蝕牆壁，

當代譯利 14:37 倘若他看見有紅色或綠色的斑漬從牆中透出來，

思高本利 14:37 司祭查看斑痕時，如見屋內牆上的斑痕帶些發綠或發紅的小孔，似乎深過牆皮，
文理本利 14:37 察時、見其污染有紋、紅綠參錯、深入于壁、
修訂本利 14:37 他要檢查這黴，看哪，若屋子牆上的黴有發綠或發紅凹入的斑紋，其現象深入牆內，
KJV 英利 14:37 And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of
the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight are lower than the wall;
NIV 英利 14:37 He is to examine the mildew on the walls, and if it has greenish or reddish
depressions that appear to be deeper than the surface of the wall,

和合本利 14:38 祭司就要出到房門外，把房子封鎖七天。

拼音版利 14:38 Jì sī jiù yào chū dào fáng mén wài, bǎ fángzi fēng suǒ qī tiān.

呂振中利 14:38 那麼、祭司就要從房屋裏出來、到房門外，把房屋關閉七天。

新譯本利 14:38 祭司就要從房屋裏出來，到房門外去，把房屋隔離七天。

現代譯利 14:38 他要出來，把房子關鎖七天。

當代譯利 14:38 他便要把屋封閉七天。

思高本利 14:38 就應由屋內出來，到房門口，將房屋封鎖七天。

文理本利 14:38 祭司必出宅門、扃閉七日、

修訂本利 14:38 祭司就要出到屋子的門外，把屋子封鎖七天。

KJV 英利 14:38 Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut
up the house seven days:

NIV 英利 14:38 the priest shall go out the doorway of the house and close it up for seven
days.

和合本利 14:39 第七天，祭司要再去察看，灾病若在房子的牆上發散，

拼音版利 14:39 Dì qī tiān, jì sī yào zài qù chákàn, zāi bìng ruò zài fángzi de qiáng shàng fā
sǎn,

呂振中利 14:39 第七天祭司要再去察看；若見灾病在房屋的牆上發散了，

新譯本利 14:39 第七天，祭司要回來察看，如果發現病症在房屋的牆上蔓延，

現代譯利 14:39 第七天，他要再回去檢查，如果發現黴已經蔓延，

當代譯利 14:39 到了第七天，祭司要回來檢視一切。倘若那斑漬在牆壁上蔓延，

思高本利 14:39 到第七天，司祭再來查看，如見斑痕在屋內牆上蔓延開了，

文理本利 14:39 屆期察之、若其污染蔓延于壁、

修訂本利 14:39 第七天，祭司要再去檢查，看哪，黴若在屋子的牆上擴散，

KJV 英利 14:39And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

NIV 英利 14:39On the seventh day the priest shall return to inspect the house. If the mildew has spread on the walls,

和合本利 14:40 就要吩咐人把那有灾病的石頭挖出來，扔在城外不潔淨之處；

拼音版利 14:40Jiù yào fēnfu rén bǎ nà yǒuzāibìng de shítou wǎ chū lai, rēng zài chéng wài bù jiējìng zhī chǔ.

呂振中利 14:40 那麼、祭司就要吩咐人把那有灾病的石頭挖出來，扔在城外不潔淨的地方；

新譯本利 14:40 祭司就要吩咐人把染有病症的石頭挖出來，扔在城外不潔淨的地方，

現代譯利 14:40 就要吩咐人把有黴的石頭挪開，要丟在城外不潔淨的地方。

當代譯利 14:40 祭司就要下令把那些有斑漬的石塊拆下來，丟在城外不潔淨的地方。

思高本利 14:40 就應命人拔出有斑痕的石頭，丟在城外不潔淨的地方；

文理本利 14:40 則命取其污染之石、擲于邑外不潔之所、

修訂本利 14:40 祭司要吩咐把發黴的石頭挖出來，扔在城外不潔淨之處。

KJV 英利 14:40Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague is, and they shall cast them into an unclean place without the city:

NIV 英利 14:40he is to order that the contaminated stones be torn out and thrown into an unclean place outside the town.

和合本利 14:41 也要叫人刮房內的四圍，所刮掉的灰泥，要倒在城外不潔淨之處；

拼音版利 14:41Ye yào jiào rén guā fáng nèi de sīwéi, suǒ guā diào de huī ní yào dǎo zài chéng wài bù jiējìng zhī chǔ.

呂振中利 14:41 也要叫人刮房屋裏面四圍，把所刮掉的灰泥倒在城外不潔淨的地方；

新譯本利 14:41 要刮淨房屋裏面的四周，把刮下來的灰泥倒在城外不潔淨的地方；

現代譯利 14:41 然後，他要吩咐人把牆壁上的灰泥刮掉，把它丟在城外不潔淨的地方。

當代譯利 14:41 他還要叫人把屋內四周刮乾淨，刮下來的灰土也要倒在城外不潔淨的地方。

思高本利 14:41 且叫人刮淨屋內四周，將刮下的灰土，倒在城外不潔淨的地方，

文理本利 14:41 宅中四周之壁、必加剝削、取其塗泥、傾于邑外不潔之所、

修訂本利 14:41 他也要叫人刮屋內的四圍，把刮出來的灰泥倒在城外不潔淨之處。

KJV 英利 14:41And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:

NIV 英利 14:41 He must have all the inside walls of the house scraped and the material that is scraped off dumped into an unclean place outside the town.

和合本利 14:42 又要用別的石頭，代替那挖出來的石頭，要另用灰泥墁房子。

拼音版利 14:42 Yòu yào yòng biéde shítou daìtì nà w ā ch ū lai de shítou, yào lìng yòng hu ī n í mǎn fāngzi.

呂振中利 14:42 再拿別的石頭放進去代替挖出來的石頭，然後拿別的灰泥墁那房屋。

新譯本利 14:42 拿別的石頭放進去代替挖出來的石頭，然後用別的灰泥粉刷房屋。

現代譯利 14:42 那挪開石頭的地方要另用石頭補上，牆壁用灰泥重新粉刷。

當代譯利 14:42 他們要用別的石塊填補那些被拆去的空隙，也要用灰把房子重新粉刷。

思高本利 14:42 再拿別的石頭嵌進拔出的石頭處，拿別的灰土，粉刷房屋。

文理本利 14:42 取他石以代之、取他泥以塗之、

修訂本利 14:42 他們要用別的石頭取代挖出來的石頭，用別的灰泥塗抹屋子。

KJV 英利 14:42 And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaister the house.

NIV 英利 14:42 Then they are to take other stones to replace these and take new clay and plaster the house.

和合本利 14:43 他挖出石頭，刮了房子，墁了以後，灾病若在房子裏又發現，

拼音版利 14:43 T ā w ā ch ū shítou, gu ā le fāngzi, mǎn le y ī hòu, z ā i bìng ruò zài fāngzi l ǐ yòu f ā xiàn,

呂振中利 14:43 「他挖了石頭、刮了房屋、墁了牆以後，灾病若在房屋裏再度發作，

新譯本利 14:43 “如果挖出石頭，刮了房屋，粉刷了牆以後，病症再次在房屋裏出現，

現代譯利 14:43 在挪開石頭、刮掉灰泥、重新粉刷以後，如果房子再發黴，

當代譯利 14:43 可是，假如在拆掉石塊，刮掉灰土、重新粉刷以後，斑漬再度出現與蔓延，

思高本利 14:43 在拔出石頭，刮掃，粉刷房屋以後，如斑痕又在屋內出現，

文理本利 14:43 去石剗壁、再塗之後、如其污染復發于宅、

修訂本利 14:43 "他挖出石頭，刮了屋子，塗抹以後，黴若又在屋子裏出現，

KJV 英利 14:43 And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plaistered;

NIV 英利 14:43 "If the mildew reappears in the house after the stones have been torn out and the house scraped and plastered,

和合本利 14:44 祭司就要進去察看。灾病若在房子裏發散，這就是房內蠶食的大麻瘋，是不潔淨。

拼音版利 14:44 Jìsī jiù yào jìn qù chákàn, zài bìng ruò zài fángzi lǐ fā sǎn, zhè jiù shì fáng neī cǎn shí de dà má fēng, shì bù jiéjìng.

呂振中利 14:44 那麼、祭司就要進去察看；若見灾病房屋裏發散了；那就是頑惡性的麻瘋屬病狀在房屋裏；那是不潔淨的。

新譯本利 14:44 祭司就要進去察看；如果發現病症在房屋裏有蔓延的現象，這就是房屋裏頑惡的發黴現象，那房屋就不潔淨了。

現代譯利 14:44 祭司要去檢查，黴若蔓延了，這房子就不潔淨。

當代譯利 14:44 祭司就要再來察看一次，倘若他發現斑漬的確在屋內蔓延起來，這就是麻瘋菌的侵蝕，房子就成爲不潔。

思高本利 14:44 司祭還應來查看，如見斑痕在屋內蔓延開了，這就是房屋上的腐蝕性癩病；這房屋即是不潔的，

文理本利 14:44 祭司必入而察之、見污染蔓延、此屬宅中潰爛之癩、是爲不潔、

修訂本利 14:44 祭司就要進去檢查，看哪，黴若在屋子裏擴散，那就是有侵蝕性的黴在屋子裏，是不潔淨的。

KJV 英利 14:44 Then the priest shall come and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.

NIV 英利 14:44 the priest is to go and examine it and, if the mildew has spread in the house, it is a destructive mildew; the house is unclean.

和合本利 14:45 他就要拆毀房子，把石頭、木頭、灰泥都搬到城外不潔淨之處。

拼音版利 14:45 Tā jiù yào chāihuǐ fángzi, bǎ shítou, mùtou, huī ní dōu bān dào chéng wài bù jiéjìng zhī chù.

呂振中利 14:45 那麼、他就要把那房屋拆毀，將它的石頭、木頭和房屋裏所有的灰泥都拆掉，搬出城外不潔淨的地方。

新譯本利 14:45 要把房屋拆毀，把房屋裏的石頭、木頭，以及所有的灰泥都搬到城外不潔淨的地方去。

現代譯利 14:45 房子要拆掉，把石頭、木料、灰泥都搬到城外不潔淨的地方丟掉。

當代譯利 14:45 這人應該把房子拆掉，石頭、梁木和屋內所有的灰土，都要丟到城外不潔淨的地方去。

思高本利 14:45 應拆毀這座房屋；房屋的石頭、木材和所有灰土，都應運到城外不潔淨的地方。

文理本利 14:45 必毀其第宅、去其木石塗泥、遷于邑外不潔之所、

修訂本利 14:45 他要拆毀屋子，把石頭、木料和所有的灰泥都搬到城外不潔淨之處。

KJV 英利 14:45 And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof,

and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

NIV 英利 14:45It must be torn down--its stones, timbers and all the plaster--and taken out of the town to an unclean place.

和合本利 14:46 在房子封鎖的時候，進去的人必不潔淨到晚上。

拼音版利 14:46Zài fángzi fēng suǒ de shíhou, jìn qù de rén bì bù jiējìng dào wǎnshang.

呂振中利 14:46 在關閉房屋的日期內、凡進去的人總會不潔淨到晚上。

新譯本利 14:46 在房屋被關閉的期間，進去的人必不潔淨到晚上。

現代譯利 14:46 房子被關鎖期間，無論誰進去，誰就不潔淨到當天傍晚。

當代譯利 14:46 倘若有人走進封閉了的房子，這人便成爲不潔，直到晚上。

思高本利 14:46 整個封鎖日期內，如有人進屋內，直到晚上成爲不潔的；

文理本利 14:46 扃閉之時、人人其宅、必蒙厥污、迨夕乃免、

修訂本利 14:46 屋子封鎖的任何時候，進去的人必不潔淨到晚上。

KJV 英利 14:46Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

NIV 英利 14:46"Anyone who goes into the house while it is closed up will be unclean till evening.

和合本利 14:47 在房子裏躺著的必洗衣服；在房子裏吃飯的也必洗衣服。

拼音版利 14:47Zài fángzi lǐ tǎng zhe de bì xǐ yī fu, zài fángzi lǐ chī fàn de yě bì xǐ yī fu.

呂振中利 14:47 在房屋裏躺著的、要把衣服洗淨；在房屋裏吃東西的、也要把衣服洗淨。

新譯本利 14:47 在房屋裏睡覺的人，要洗淨自己的衣服；在房屋裏吃飯的人，也要洗淨自己的衣服。

現代譯利 14:47 任何人在那房子裏躺臥或吃喝都要洗滌衣服。

當代譯利 14:47 所有曾在屋內睡覺和吃喝的都要洗淨自己的衣服。

思高本利 14:47 如有人在這屋內睡覺，應洗滌自己的衣服；如有人在這屋內吃飯，應洗滌自己的衣服。

文理本利 14:47 寢食于宅者、必浣其衣、

修訂本利 14:47 在屋子裏躺臥的人必須把衣服洗淨，在屋子裏吃飯的人也必須把衣服洗淨。

KJV 英利 14:47And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.

NIV 英利 14:47Anyone who sleeps or eats in the house must wash his clothes.

和合本利 14:48 房子墁了以後，祭司若進去察看，見灾病在房內沒有發散，就要定房子為潔淨，因為灾病已經消除。

拼音版利 14:48 Fāngzi mǎn le yǐ hòu, jìsī ruò jìn qù chákàn, jiàn zāi bìng zài fáng nèi méiyǒu fā sǎn, jiù yào dēng fāngzi wèi jiéjìng, yì nwei zāi bìng yì jìng xiāo chú.

呂振中利 14:48 「房屋墁了以後、祭司進去察看；若見灾病在房屋裏並沒有發散，那麼、祭司就要斷那房屋為潔淨，因為灾病已經好了。

新譯本利 14:48 “房屋粉刷以後，祭司進去察看，如果看見病症在房屋裏沒有蔓延，祭司就要宣布那房屋為潔淨，因為已經復原了。

現代譯利 14:48 房子重新粉刷後，祭司回來檢查，如果牆壁不再發黴，他要宣布這房子是潔淨的，因為黴已經完全消失。

當代譯利 14:48 倘若房子重新粉刷以後，祭司來察看，發覺斑漬沒有在房內再度出現，祭司就可以宣布這房子為潔淨的。

思高本利 14:48 但是，如果司祭來查看，見房屋刷新以後，斑痕沒有在屋內蔓延，司祭就應聲明房屋是潔淨的，因為患處已經好了。

文理本利 14:48 厥宅再塗之後、祭司入察、見污染不蔓延、則謂其為潔、以其污染已除、

修訂本利 14:48 "屋子塗抹了之後，祭司若進去檢查，看哪，黴沒有在屋內擴散，就要宣布這房屋為潔淨，因為黴已經消除了。

KJV 英利 14:48 And if the priest shall come in, and look upon it, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plastered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

NIV 英利 14:48 "But if the priest comes to examine it and the mildew has not spread after the house has been plastered, he shall pronounce the house clean, because the mildew is gone.

和合本利 14:49 要為潔淨房子，取兩隻鳥和香柏木、朱紅色綫并牛膝草，

拼音版利 14:49 Yào wèi jiéjìng fāngzi qǔ liǎng zhī dìǎo hé xiāng bǎi mù, zhū hóngsè xiàn bìng niú xī cǎo,

呂振中利 14:49 要給房屋除罪污，他要取兩隻鳥和香柏木、朱紅色綫跟唇形薄荷。

新譯本利 14:49 為了潔淨那房屋，祭司要拿兩隻鳥、香柏木、朱紅色綫和牛膝草；

現代譯利 14:49 他要帶來兩隻鳥、一塊香柏木、一條紅綫，和一根牛膝草的嫩枝，為房子行潔淨禮。

當代譯利 14:49 為了要潔淨這房子，祭司要取兩隻鳥，帶些香柏木、朱紅綫和牛膝草來，

思高本利 14:49 司祭應拿兩隻飛鳥、香柏木、朱紅綫和牛膝草來為房屋取潔；

文理本利 14:49 使宅成潔、必取二禽、與香柏、絳縷、牛膝草、

修訂本利 14:49 他要為潔淨房屋取兩隻鳥和香柏木、朱紅色紗，以及牛膝草，

KJV 英利 14:49 And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

NIV 英利 14:49 To purify the house he is to take two birds and some cedar wood, scarlet yarn and hyssop.

和合本利 14:50 用瓦器盛活水，把一隻鳥宰在上面，

拼音版利 14:50 Yòng wǎ qì shèng huó shuǐ, bǎ yī zhī diǎo zǎi zài shàngmian,

呂振中利 14:50 要用瓦器盛活水，把一隻鳥宰在活水上面；

新譯本利 14:50 把一隻鳥，在盛著活水的瓦器上宰殺；

現代譯利 14:50 他要在盛滿泉水的陶器盆上殺了其中的一隻鳥，

當代譯利 14:50 在一個盛滿新鮮水的陶器上宰殺其中的一隻鳥。

思高本利 14:50 一隻飛鳥，應在盛有活水的陶器上宰殺，

文理本利 14:50 以瓦器盛活水、宰一禽于上、

修訂本利 14:50 用瓦器盛清水，把一隻鳥宰在上面。

KJV 英利 14:50 And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water:

NIV 英利 14:50 He shall kill one of the birds over fresh water in a clay pot.

和合本利 14:51 把香柏木、牛膝草、朱紅色綫并那活鳥，都蘸在被宰的鳥血中與活水中，用以灑房子七次。

拼音版利 14:51 Bǎ xiāng bǎi mù, niú xī cǎo, zhū hóng sè xiàn, bìng nà huó diǎo, dōu zǎi zài bèi zǎi de diǎo xuè zhōng yǔ huó shuǐ zhōng, yòng yī sǎ fángzi qī cì.

呂振中利 14:51 又取香柏木、唇形薄荷、朱紅色綫和那只活鳥、都蘸在被宰的鳥血中與活水中，灑房屋七次。

新譯本利 14:51 然後拿香柏木、牛膝草、朱紅色綫和那只活鳥，都一同蘸在被宰殺的鳥血和活水中，向房屋彈七次。

現代譯利 14:51 然後拿香柏木、牛膝草、紅綫，和另一隻活鳥，用它們蘸盆裏的血，灑房子七次。

當代譯利 14:51 然後，他要把香柏木、牛膝草和朱紅綫，連同另一隻還活著的鳥，蘸在方才宰掉的那只鳥的血裏，然後向房子彈血七次。

思高本利 14:51 然後拿香柏木、牛膝草、朱紅綫和那只活鳥，一同浸在那已殺的鳥血及活水中，向房屋連 七次。

文理本利 14:51 取香柏、牛膝草、絳縷、生禽、濡于所宰禽之血、及活水中、灑宅凡七、

修訂本利 14:51 他要把香柏木、牛膝草、朱紅色紗和那一隻活鳥，都蘸在被宰的鳥血和清水中，用來

彈屋子七次。

KJV 英利 14:51 And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

NIV 英利 14:51 Then he is to take the cedar wood, the hyssop, the scarlet yarn and the live bird, dip them into the blood of the dead bird and the fresh water, and sprinkle the house seven times.

和合本利 14:52 要用鳥血、活水、活鳥、香柏木、牛膝草并朱紅色綫，潔淨那房子。

拼音版利 14:52 Yào yòng diǎo xuè, huó shuǐ, huó diǎo, xiāng bǎimù, niúxī cǎo, bìng zhū hóngsè xiàn, jiéjìng nà fángzi.

呂振中利 14:52 他要用鳥血、用活水活鳥和香柏木、唇形薄荷、朱紅色綫、給那房屋除罪染；

新譯本利 14:52 他就用鳥血、活水、活鳥、香柏木、牛膝草和朱紅色綫，潔淨了那房屋；

現代譯利 14:52 他要用鳥血、泉水、活鳥、香柏木、牛膝草，和紅綫為房子行潔淨禮。

當代譯利 14:52 祭司就這樣用鳥血、新鮮水、放生的鳥、香柏木、牛膝草和朱紅綫潔淨了這房子；

思高本利 14:52 用鳥血、活鳥、香柏木、牛膝草、朱紅綫為房屋取潔以後，

文理本利 14:52 以禽血、活水、生禽、香柏、絳縷、牛膝草、使宅成潔、

修訂本利 14:52 他要用鳥血、清水、活鳥、香柏木、牛膝草和朱紅色紗潔淨那房屋。

KJV 英利 14:52 And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

NIV 英利 14:52 He shall purify the house with the bird's blood, the fresh water, the live bird, the cedar wood, the hyssop and the scarlet yarn.

和合本利 14:53 但要把活鳥放在城外田野裏。這樣潔淨房子（原文作“為房子贖罪”），房子就潔淨了。”

拼音版利 14:53 Dàn yào bǎo huó diǎo fàng zài chéng wài tiānyě lǐ . zhèyàng jiéjìng fángzi (yuánwén zuòwéi fángzi shú zuì), fángzi jiù jiéjìng le.

呂振中利 14:53 再把那只活鳥放在城外田野裏：他這樣給房屋除罪染，房屋就潔淨了。」

新譯本利 14:53 然後讓那只活鳥飛到城外的田野裏去；他為房屋贖罪，房屋就潔淨了。”

現代譯利 14:53 然後，他要把那只活鳥放了，讓它飛向郊野。他要用這種方法為房子行潔淨禮，房子就潔淨了。

當代譯利 14:53 然而，他還要把那活鳥放到城外的田野去，這樣，他就替那房子贖了罪，使它得到潔

淨。”

思高本利 14:53 司祭應放那只活鳥飛向城外的田野：他這樣為房屋行取潔禮，房屋就潔淨了。

文理本利 14:53 縱生禽于邑外野間、如是代為贖罪、其宅乃潔、○

修訂本利 14:53 他要把活鳥在城外野地裏放走。他要為房屋贖罪，房屋就潔淨了。”

KJV 英利 14:53 But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.

NIV 英利 14:53 Then he is to release the live bird in the open fields outside the town. In this way he will make atonement for the house, and it will be clean."

和合本利 14:54 這是為各類大麻瘋的灾病和頭疥，

拼音版利 14:54 Zhè shì wèi gè lèi dà mǎ fēng de zāi bīng hé tóu jiè,

呂振中利 14:54 這是關於各類麻瘋屬灾病的法規，無論是關於癩疥，

新譯本利 14:54 以上是有關各種麻風病、癩疥、

現代譯利 14:54 以上是有關麻瘋病，

當代譯利 14:54 以上是有關發現各種麻瘋迹象時所應守的規矩，包括沾染到麻瘋菌的衣物或房子，皮膚上的腫瘡、癩和火斑。

思高本利 14:54 這是關於各種癩病症象、癩疥、

文理本利 14:54 以上所載、癩疾癩疥、

修訂本利 14:54 這條例是為麻瘋灾病和疥瘡，

KJV 英利 14:54 This is the law for all manner of plague of leprosy, and scall,

NIV 英利 14:54 These are the regulations for any infectious skin disease, for an itch,

和合本利 14:55 并衣服與房子的大麻瘋，

拼音版利 14:55 Bìng yī fu yǔ fángzi de dà mǎ fēng,

呂振中利 14:55 是關於衣服和房屋的麻瘋屬病狀，

新譯本利 14:55 衣服和房屋發黴、

現代譯利 14:55 皮膚上有腫疱、癩、發炎，也是有關衣服和房子發黴的各種條例。

當代譯利 14:55 以上是有關發現各種麻瘋迹象時所應守的規矩，包括沾染到麻瘋菌的衣物或房子，皮膚上的腫瘡、癩和火斑。

思高本利 14:55 衣癩、屋癩、

文理本利 14:55 或衣或宅之污染、

修訂本利 14:55 衣服和房屋發黴，

KJV 英利 14:55 And for the leprosy of a garment, and of a house,

NIV 英利 14:55for mildew in clothing or in a house,

和合本利 14:56 以及癩子、癬、火斑所立的條例，

拼音版利 14:56Yǐ jí jiē zǐ, xuǎn, huǒ bān suǒ lì de tiáolì,

呂振中利 14:56 或是關於腫病、或癬、或火斑，

新譯本利 14:56 腫瘤、瘡癬和火斑的律例；

現代譯利 14:56 皮膚上有腫疱、癬、發炎，也是有關衣服和房子發黴的各種條例。

當代譯利 14:56 以上是有關發現各種麻瘋迹象時所應守的規矩，包括沾染到麻瘋菌的衣物或房子，皮膚上的腫瘡、癬和火斑。

思高本利 14:56 腫瘤、瘡癬和斑痕，

文理本利 14:56 及紅腫瘡癩斑爛、

修訂本利 14:56 以及皮膚腫脹、發疹、有斑點等，

KJV 英利 14:56And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

NIV 英利 14:56and for a swelling, a rash or a bright spot,

和合本利 14:57 指明何時為潔淨，何時為不潔淨。這是大麻瘋的條例。

拼音版利 14:57Zhǐ míng hé shí wéi jiéjìng, hé shí wéi bù jiéjìng. zhè shì dà má fēng de tiáolì.

呂振中利 14:57 指教人知道什麼時候不潔淨、什麼時候潔淨：關於麻瘋屬病狀的法規是這樣。

新譯本利 14:57 指示人知道什麼時候不潔淨，什麼時候潔淨。這是麻風病的律例。

現代譯利 14:57 這些條例要作為決定潔淨和不潔淨的根據。

當代譯利 14:57 根據這些規矩，你們便可以分辨出究竟你們當中是不是真的有麻瘋了。

思高本利 14:57 使人知道幾時不潔，幾時潔淨的法律。這是關於癩病所定的法律。」

文理本利 14:57 示以潔與不潔、其例若此、

修訂本利 14:57 用以分辨何時潔淨，何時不潔淨。這是麻瘋病的條例。

KJV 英利 14:57To teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.

NIV 英利 14:57to determine when something is clean or unclean. These are the regulations for infectious skin diseases and mildew.